

"2015, Año del Generalísimo José María Morelos y Pavón"

México, D. F., a 10 de julio de 2015
Boletín Núm. 901

Se presenta antología del poeta francés Jean Portante

- Iliana Godoy, César Rodríguez Diez y Beatriz Saavedra acompañarán al poeta francés
- Lunes 13 de julio a las 19:00 horas en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia

La antología de la poesía de Jean Portante, *La ceniza de las palabras*, es un viaje a través de un río de significados que se entremezclan entre sí, algunos se mantienen, otros se forman, transforman y reforman, en un caos de equívocos de la verdad y realidades subjetivas. Esta obra reúne poemas en los que el autor francés da sentido a su existencia por medio del lenguaje y la palabra poética.

"En el caso de la poesía de Jean Portante se trata de un río que va de ida y vuelta, es algo muy especial, tiene una manera muy interesante de plantearse la reversibilidad del tiempo, y el estar en el afuera o en el adentro como posiciones equivalentes y contrarias al mismo tiempo. Su poesía aborda esos temas del lenguaje como la posibilidad de nombrar o dejar en silencio gran parte del ser. Es una poesía eminentemente filosófica", compartió la poeta Iliana Godoy en entrevista.

La editorial Floricanto publica la antología *La ceniza de las palabras* de Jean Portante (Luxemburgo, 1950), la cual será presentada por Iliana Godoy, César Rodríguez Diez, Beatriz Saavedra y el autor, el próximo lunes 13 de julio, a las 19:00 horas, en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia, ubicado en avenida Nuevo León 91 de la colonia Hipódromo Condesa de la Ciudad de México.

"La presentación nos parece un excelente momento para escuchar la poesía en su idioma original, que es el francés, porque Jean Portante vive en París,

"2015, Año del Generalísimo José María Morelos y Pavón"

Francia. Escuchar su versión al español y esta extrañeza que siempre nos produce la poesía para buscar más profundo en nosotros mismos. Queremos invitar al público a que nos acompañe", resaltó la entrevistada.

Iliana Godoy comentó que la obra de Jean Portante es existencial porque reflexiona sobre su existencia y se pregunta cuál es el sentido del transcurrir de la vida en las repeticiones, en los equívocos, en los desencuentros y también en los venturosos momentos de lucidez y de sintonicidad que se logran a través del poema.

"Toda poesía tiene que ver con la vida del artista y en este caso lo importante es no caer en lo anecdótico, cosa que para nada le sucede a Jean Portante, que es un poeta muy maduro, de quien tengo una muy grata impresión de su formación, de su cultura y de su compromiso con la palabra. Entonces, en su caso creo que es muy importante esta búsqueda a través del lenguaje, que tiene qué ver con su vida pero de una manera mucho más reflexiva que anecdótica y eso no le quita lo vivencial. Es una forma de vivir la palabra desde cuestionarse el discurso mismo", explicó la poeta.

Para Iliana Godoy, la obra de Jean Portante es plural pero muy unitaria, porque maneja lo simbólico a un nivel muy abstracto, sin caer en el símbolo monumental o muy espectacular. Aseguró que la antología está conformada por varios de los libros del poeta francés, algunos publicados y otros no.

"Es un medio tono el que maneja, sumamente interesante y lo va sosteniendo en todo el libro. Es importante para inquietar al lector respecto a todo lo que damos por hecho y por sabido. Cuando él se dice 'he tenido celos de algunas piedras' o cuando se dice que 'quisiera llenar su maleta de piedras', por ejemplo, esta relación con el mundo mineral, con el mundo inanimado parece inquietante y nos dice muchísimo de esta necesidad de permanencia y a veces por esta necesidad de permanencia vamos cargando todo un mundo", indicó.

La poeta Iliana Godoy sostuvo que esta antología es una buena oportunidad para promover la literatura francesa, en especial la poesía de un poeta muy

"2015, Año del Generalísimo José María Morelos y Pavón"

distinguido y muy activo en relación con el idioma español. "Jean Portante ha traducido obras de autores muy importantes como Gonzalo Rojas, Juan Gelman y ha sido un honor para nosotros contar con su confianza", subrayó.

"Si bien nos llegaron los poemas traducidos al español, en Floricanto hicimos una revisión de la traducción en función de que fluyera mejor en el idioma español y de que alcanzara cierta unidad de aliento, que de por sí ya tiene su poesía, pero con algunos detalles que corregimos con su anuencia, pues pensamos que mejoró mucho el libro en su conjunto y eso se lo debemos a la poeta Teresa Guarneros y a César Rodríguez Díez, quienes estuvieron trabajando como poetas en la revisión de la traducción", finalizó.

---000---